

九州争雄

——第三届中国艺术节

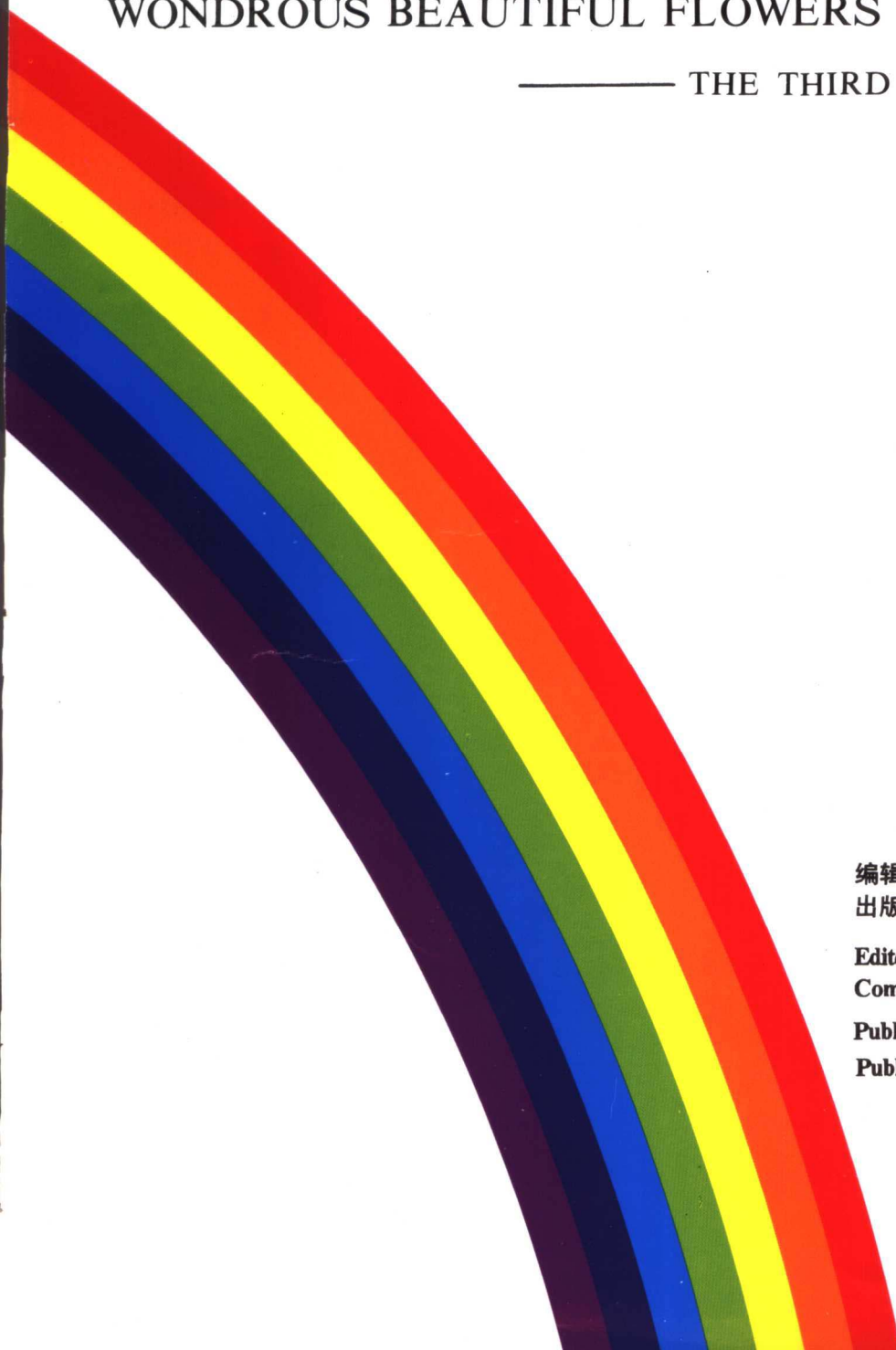


九州奇葩

——第三届中国艺术节

WONDROUS BEAUTIFUL FLOWERS ALL OVER CHINA

—— THE THIRD CHINA ART FESTIVAL



编辑 第三届中国艺术节组委会宣传处
出版 云南人民出版社

Edited by the Propaganda Division, Organizing
Committee of the Third China Art Festival

Published by the Yunnan People's
Publishing House

团结、繁荣、进步

为第三届中国艺术节题

李鹏

一九九二年

一月二十日

李鹏同志题词

Comrade Li Peng's autograph.

建设有中国特色的
社会主义文化

江泽民

一九九二年一月二十日

江泽民同志题词

Comrade Jiang Zemin's autograph.

李瑞环同志致第三届中国艺术节组委会的贺电

第三届中国艺术节组织委员会：

欣悉第三届中国艺术节今天胜利闭幕，我谨通过你们对本届艺术节的圆满成功表示热烈的祝贺！向参加演出、观摩的全国各族文艺工作者表示亲切的问候！向前来参加盛会的海外、国外的艺术团和各位嘉宾表示诚挚的谢意！

第三届中国艺术节荟萃了我国各民族绚丽多彩的艺术，体现了各族人民在社会主义祖国大家庭中团结奋斗、共同进步的兴旺景象。它对于繁荣社会主义文艺，弘扬民族文化，增强民族团结，扩大文化交流，促进经济发展，都将产生积极的影响。

当前，各条战线正在坚定不移地沿着邓小平同志开创的建设有中国特色的社会主义道路前进。广大文艺工作者要全面贯彻执行党的基本路线，继续坚持“二为”方向和“双百”方针，统一思想，增强团结，深入生活，积极创作，为向人民群众奉献更多更好的精神食粮而奋斗。

李瑞环

1992年3月3日

Comrade Li Ruihuan's Message of Congratulations to the Organizing Committee of the Third China Art Festival
The Organizing Committee of the Third China Art Festival:

I am very glad to learn that the Third China Art Festival will come to a successful conclusion today. Please permit me to express, through you, my warm congratulations on the complete success of the current Art Festival, my cordial greetings to all the literary and art workers of our various nationalities who have participated in or watched the art performances and my sincere thanks to all the art troupes and honoured overseas and foreign guests who have come to take part in the grand occasion.

The Third China Art Festival has assembled fine works of the magnificent and splendid art of our various nationalities and presented a prosperous scene of striving for the same goal in solidarity and making progress together in the great family of our socialist motherland. It will exercise constructive influences upon the prosperity of socialist literature and art, the development of the fine cultures of the nationalities, the strengthening of the unity of the nationalities, the expansion of cultural exchanges and the promotion of economic growth.

At present, every front is firmly forging ahead along the trail of building socialism with Chinese characteristics blazed by Comrade Deng Xiaoping. The broad masses of literary and art workers must implement the Party's basic line in an all-round way, continue to uphold the orientation of literature and art "serving the people and serving socialism" and the policies of "letting a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend", reach a common understanding, strengthen unity, plunge into the thick of life, be active in creating more literary and art works and strive for offering the people more and better spiritual provisions.

Li Ruihuan

3 March 1992.

滿園春色

賀第三屆中國藝術節

宋任窮一九九二年元月

宋任穷同志题词

Comrade Song Renqiong's autograph.

扩大文化交流
搞活对外经济

薄一波

一九九二年一月十日

薄一波同志题词

Comrade Bo Yibo's autograph.

虹神
記第...
自由...

就第居山麓

富貴

李铁映同志题词

Comrade Li Tieying's autograph.

司马义·艾买提同志题词

Comrade Simayi Aimaiti's autograph.

廖汉生同志题词

**Comrade Liao Hansheng's
autograph.**

阿沛·阿旺晋美同志题词

促进文艺繁荣 增进民族团结

**Comrade Ngapo Ngawang
Jigme's autograph.**

۱۲

سید علی

92- میل 24 - یانوار

民族艺术 繁花似锦

—为中国第三届艺术节而题

明馬必艾君提

-一九二一年一月

文藝盛會
民族采風

一九二一年一月於北京 廖正之書

[illegible]

မာရ်ဝဲဒုက္ခကတိယနိဂ္ဂဟေ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ཆེད་ལེན་ཏེ་ཕྱག་པོ་པ།

சென்னை, 15-12-2019

前言

中华人民共和国文化艺术史册和民族工作史册上，史诗般地记载着：1992年2月18日至3月3日，由中华人民共和国文化部、国家民委、云南省人民政府联合主办，云南省人民政府承办的第三届中国艺术节，在中国西南边陲云南省昆明市隆重举行。

在深化改革、扩大开放的新形势下，第三届中国艺术节高扬“团结、繁荣、进步”的旗帜，以鲜明的民族性、广泛的群众性，融文化、经贸、科技、旅游于一体，集中展现了中华民族丰富多彩的文化艺术，生动体现了我国各族人民在社会主义祖国大家庭中团结奋进的精神风貌。这次艺术节是56个民族共同欢庆的盛大节日，是各族人民大团结的盛会。

第三届中国艺术节以少数民族文化艺术为主。来自包括台湾在内的全国各省、自治区、直辖市的56个民族的近2万名文艺工作者，欢聚在春城昆明。艺术节开幕式上，56个民族的文艺表演队，以广场、街道为艺术大舞台，行进式表演本民族文艺节目。气势恢宏的《神州彩虹》，异彩纷呈，喜庆欢乐。56个民族文艺表演队组台歌舞《九州奇葩》，集中展示了各民族独具风采的歌舞艺术。五个自治区和一些多民族省、自治州献上的一台台精美的剧、节目，既保持了民族艺术的原有特色，又巧妙地融进了现代艺术，具有强烈的艺术感染力，生动体现了民族精神和民族自豪感。全国56个民族的演员同台献艺，这在中国上下五千年文化史上是第一次。在国际风云变幻、民族矛盾尖锐的当今世界，规模盛大的中国艺术节大舞台上56个民族欢聚一堂，充分显示了中国的民族大团结，体现了中华民族巨大的凝聚力，体现了中国对各民族的尊重和对各民族文化的重视。

本届艺术节好戏连台。既有各民族优秀歌舞节目，又有各具特色的戏曲剧目，包括京剧、赣剧、晋剧、川剧、秦腔、陇剧、滇剧、花灯等剧种的一大批优秀剧目。既有交响乐、芭蕾舞、歌剧、话剧、杂技等，也有多省市群众业余文艺组台演出。还有朝鲜、泰国、墨西哥、香港等七个国家和地区的艺术团参加演出。42台舞台表演节目和7台祝贺演出节目，共演出204场，观众达25万人次。观看演出和参加艺术节其它各项活动的总人数，共计达400万人次。

本届艺术节将艺术与经贸、科技、旅游结合，结出了丰硕成果。5个文化艺术展览各具魅力，9大经贸科技交流活动盛况空前，万名中外宾客前来进行经贸科技交流和旅游观光，签订各种经济技术协议和投资项目300多项，总成交额84亿元，旅游收入500万美元。艺术节促进了云南的经济发展，促进了社会主义物质文明和精神文明建设，产生了巨大的综合效益。

本届艺术节充分展示了中华民族文化的源远流长、恢宏壮阔、博大精深，充分展示了东方文明古国改革开放、国泰民安、欣欣向荣的美好形象。在政治、经济、文化领域所产生的影响是深远的。对于繁荣社会主义文艺，弘扬民族文化，扩大文化交流，增强民族团结，促进经济建设，都有积极的影响。

为了真实地记录和再现这一盛况空前的文艺盛会，我们从数百名专业、业余摄影工作者的数以万计的作品中精选了近800幅照片，编辑成这本大型摄影画册，奉献给一切关心、爱护、支持艺术事业及为艺术节的成功付出辛勤劳动的人们。

FOREWORD

It has been recorded as a magnificent epic in the history of culture and art and the history of the work for the nationalities of the People's Republic of China that the Third China Art Festival was solemnly held in Kunming City, Yunnan Province in the southwest of China jointly under the auspices of the Ministry of Culture of the People's Republic of China, the State Commission of the Nationalities' Affairs and the Yunnan Provincial People's Government from 18 February to 3 March 1992. The Yunnan Provincial People's Government specifically undertook the task of hosting the Festival.

Under the new circumstances of deepening reform and expanding opening-up, the Third China Art Festival held aloft the banner of "unity, prosperity and progress", highlighted the distinctive features of the nationalities and the extensive mass character of their art, combined cultural, trade and economic, scientific and technological activities and tourism closely, exhibited emphatically the rich and colourful culture and manifested strikingly the united and vigorous mental attitude of all the nationalities in the great family of our socialist motherland. It was a jubilant festival for all the 56 nationalities and a grand gathering of solidarity among them.

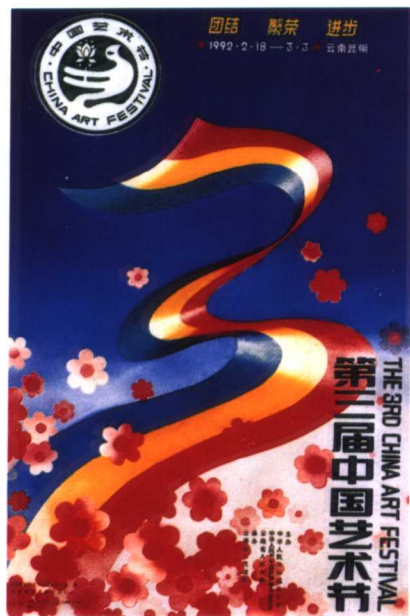
The Third China Art Festival displayed concentratedly the colourful and excellent cultures and art of the various nationalities in our country, putting those of the minority nationalities first. More than 20,000 artists from the 56 nationalities in all the provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government including Taiwan throughout the whole country happily gathered together in Kunming, the Spring City. On the inauguration of the Art Festival, the art ensembles of the 56 nationalities, taking the square and pavements as a great stage, presented a long series of magnificent, splendid and jubilant programmes comprehensively entitled *the Glorious Rainbow over the Divine Land*. The stage performances given by the ensembles of all the 56 nationalities, collectively under the title of *Wondrous Beautiful Flowers All over China*, displayed the distinctive styles of their songs and dances. The 5 autonomous regions and a number of multi-national provinces and autonomous prefectures presented many operas and other programmes which retained the traditional artistic features of the relevant nationalities on the one hand and ingeniously absorbed certain modern elements on the other. Therefore they were endowed with strong artistic appeal and enabled to express vividly the national spirit and the national pride. For the first time in China's cultural history of 5,000 years, artists from the 56 nationalities of the whole country gave performances at one concert on the same stage. In the world today remarkable for sudden changes and sharpening national contradictions, the grand China Art Festival created splendid opportunities for the 56 nationalities in China to get together happily, demonstrating the great solidarity of all the nationalities in China, the great cementing force of the Chinese nation, the respect shown by the Chinese Government to all the nationalities and the importance attached by it to their cultures.

Many excellent performances were given during the Art Festival. There were graceful and superb song and dance programmes and distinctive operas, such as Beijing opera (Jingju), Jiangxi opera (Ganju), Shanxi opera (Jinju), Sichuan opera (Chuanju), Shaanxi opera (Qinqiang), Gansu opera (Longju), Yunnan opera (Dianju), Flowerly Lanterns (Huadeng), etc. There were symphonic music, ballets, operas, dramas, acrobatics, etc. Among the actors and actresses, there were many amateurs from various provinces and cities. In addition, art ensembles from 7 countries and regions, such as Korea, Thailand, Mexico, Hong Kong, etc. also gave performances. During the Festival, 42 stage productions and 7 congratulatory performances altogether gave 204 shows and the number of the actors, actresses and spectators and that of the participants in all the other activities during the Festival totalled 4 million.

The Art Festival was very well integrated with economy and trade, science and technology, and tourism, producing very good results. The 5 exhibitions of culture and art proved to be very attractive and successful. The 9 trade and economic and scientific and technological exchange centres visualized unprecedented grand occasions. Over 10,000 guests from home and abroad took part in exchange programmes and sightseeing. Over 300 contracts for trade and technological exchanges and investment were signed. The volume of business went up to 8.4 billion yuan. The income in tourism totalled U.S.\$ 5 million. The Art Festival promoted Yunnan's economic growth, advanced the construction of the socialist material and spiritual civilizations and produced enormous comprehensive results.

The Art Festival has fully revealed that the culture of the Chinese nation is of long standing and well established, magnificent and comprehensive, vast and profound, that the opening-up of the Eastern country with such an ancient civilization is bringing about prosperity and happiness to the country and the people, and that China is bountifully thriving. This is of very great and far-reaching political, economic and cultural significance. The success of the Art Festival exercises constructive influences on promoting socialist literature and art, developing excellent national culture, expanding Cultural exchanges, strengthening the solidarity of all the nationalities, and advancing economic construction.

In order to record truthfully and reproduce vividly in an album the spectacular event, we have chosen from among over 10,000 pictures taken by hundreds of professional and amateur photographers during the Festival nearly 800 ones and edited them into this large-scale picture book. We are delighted to offer it to all those who have shown concern, loving care and support to the cause of art and those who have done so much for the success of the Art Festival.

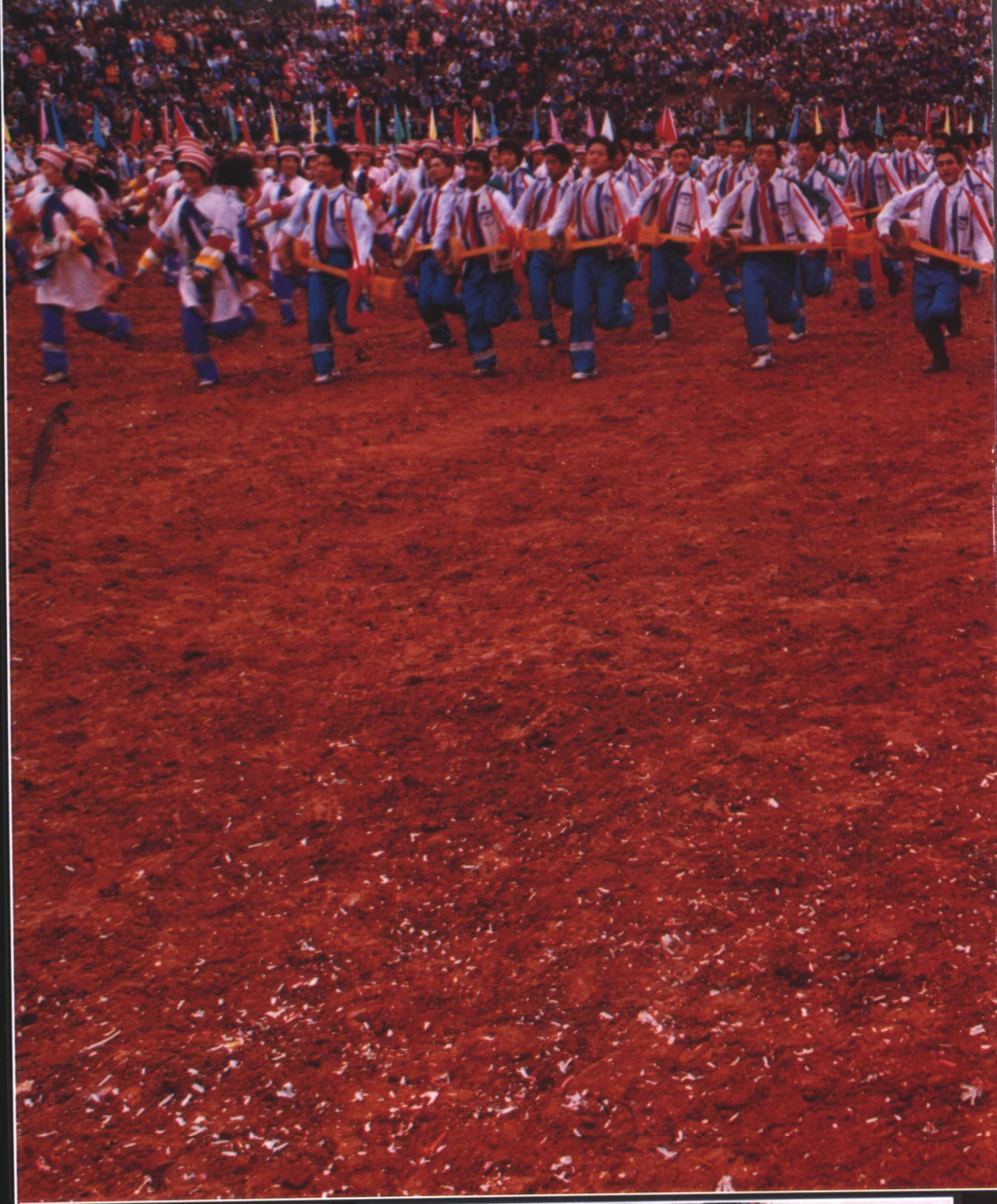


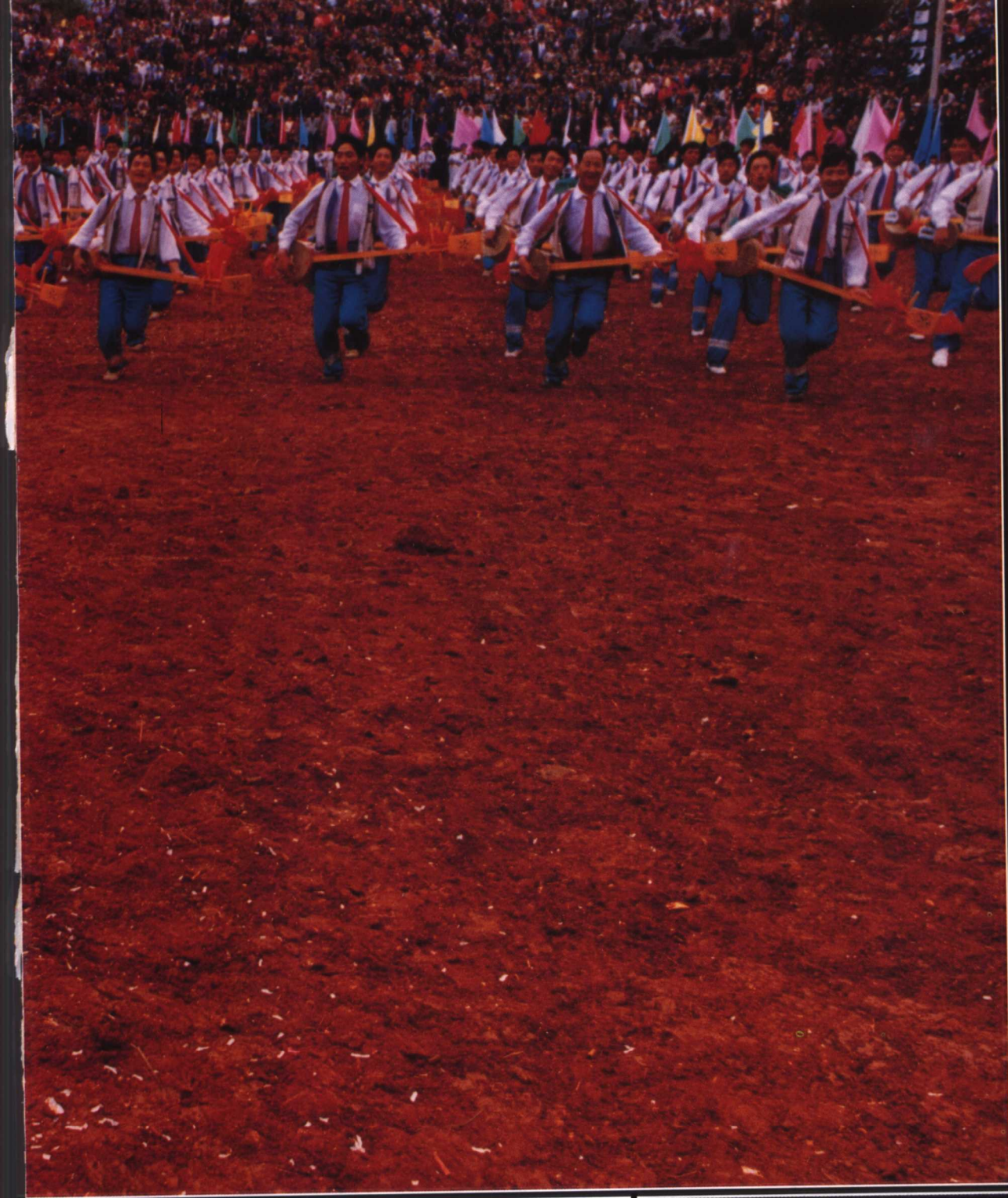
目 录

● 吉祥的风吹遍高原·····	7
● 盛世盛会盛况空前·····	21
● 56个民族同唱一首歌·····	59
● 群芳荟萃 好戏连台·····	119
● 在欢乐喜庆的日子里·····	225
● 明天更美好·····	277













吉祥的风吹遍高原

THE BLESSED BREEZE CARESSING THE PLATEAU

1 1991年春，经中共中央、国务院批准，第三届中国艺术节定于1992年2月18日至3月3日在云南省昆明市举行。

这一喜讯，似和煦的春风吹遍云岭高原，三迤大地。云南，在全国各省、市、自治区中继首都北京之后成为第一个承办国家级艺术盛会的省份。这是党中央和全国各族人民对云南的信任，也体现了云南省委、省人民政府抓住时机、打开门户、走向世界的气魄和决心，体现了全省人民通力合作、积极参与、振兴云南、建设边疆的精神风貌。

承办第三届中国艺术节，是云南3700万各族人民共同的骄傲和光荣！激情拍打着红土高原，也拍打着每一个高原儿女的心扉。当喜讯传开以后，云南全省掀起了“当好东道主，迎接艺术节”的澎湃热潮。

In the spring of 1991, it was decided, with the approval of the Central Committee of the Chinese Communist Party and the State Council, that the Third China Art Festival was to be held in Kunming City, Yunnan Province from 18 February to 3 March 1992.

The glad tidings, like the auspicious vernal breeze, spread over the Yunnan Plateau and the whole of Yunnan. Following Beijing, Yunnan was the first among all the provinces, municipalities and autonomous regions over China to be given the glorious task of hosting the grand art festival at the state level. It showed that Yunnan enjoyed the trust of the Party Central Committee and the people of all the nationalities in China, and that the Yunnan Provincial Party Committee and the Provincial People's Government had the daring and determination to seize the opportunity, open the doors widely and march to the outer world. It also expressed the noble spirit and moral attitude of the people of the whole province to make united efforts and take active steps in developing Yunnan vigorously and building up the borderland.

To undertake the task of hosting the Art Festival was the pride and glory of the 37 million people of various nationalities in Yunnan. The waves of enthusiasm beat upon the red-soil plateau, knocking at the door of everyone's heart. With the spreading of the glad tidings, a great upsurge of enthusiasm for "greeting the Art Festival and doing well to host it" swept across the whole of Yunnan Province.







1991年11月3日，第三届中国艺术节组委会第一次全体会议在北京召开，中共中央政治局委员、国务委员、第三届中国艺术节主席李铁映，全国人大常委会副委员长、第三届中国艺术节顾问赛福鼎·艾则孜出席会议并讲了话。中共中央宣传部副部长、文化部代部长、本届艺术节副主席贺敬之主持会议。国家民委副主任、本届艺术节副主席伍精华，文化部常务副部长、本届艺术节组委会主任高占祥，云南省副省长、本届艺术节组委会副主任陈立英等，汇报了艺术节筹备工作情况。

On 3 Nov. 1991, the first session of the Organizing Committee of the Third China Art Festival was convened in Beijing. Committee Member of the Political Bureau of the Central Committee of the Chinese Communist Party, State Councillor and Chairman of the Third China Art Festival Li Tieying and Vice-Chairman of the NPC Standing Committee and Consultant for the Third China Art Festival Saifuding Aizezi attended the meeting and gave speeches. Deputy Director of the Propaganda Department of the Central Committee of the Chinese Communist Party, Acting Minister of the Ministry of Culture and Vice-Chairman of this Art Festival He Jingzhi, presided over the meeting. Deputy Director of the State Commission of the Nationalities' Affairs and Vice-Chairman of the Art Festival Wu Jinghua, Standing Vice-Minister of the Ministry of Culture and Director of the Organizing Committee of this Art Festival Gao Zhanxiang and Vice-Governor of Yunnan Province and Deputy Director of the Organizing of the Art Festival Chen Liying reported on the preparatory work.



1991年11月29日，第三届中国艺术节新闻发布会在北京召开。

On 29 Nov. 1991, a news releasing conference for the Third China Art Festival was convened in Beijing.





1991年6月13日，云南省委、省人民政府在昆明召开“迎接第三届中国艺术节动员大会”。

On 13 June 1991, the Yunnan Provincial Committee of the Chinese Communist Party and the Yunnan Provincial People's Government convened the Mobilization Meeting for Greeting the Third China Art Festival in Kunming.



1992年1月15日，第三届中国艺术节组委会在香港召开艺术节情况介绍会。

On 15 Jan · 1992, the Organizing Committee of the Third China Art Festival held briefings on the forthcoming Art Festival in Hong Kong.

1991年5月27日，第三届中国艺术节云南筹备组在昆明召开首次新闻发布会。

On 27 May 1991, the Organizing Committee of the Third China Art Festival held a news releasing conference in Kunming.

